

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
ВЫСШАЯ ШКОЛА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И ПЕРЕВОДА
КАФЕДРА ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Направление: 45.03.02 – Лингвистика

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

**ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ В ПРЕССЕ
МУРСИИ И АЛИКАНТЕ**

Работа завершена:

студент 4 курса

группы 04.3-608

«___» _____ 2020 г.

_____ Гиляева А.Ф.

Работа допущена к защите:

Научный руководитель

канд. пед. наук, доцент

«___» _____ 2020 г. _____ Просюкова К.О.

Заведующий кафедрой

док. фил. наук, доцент

«___» _____ 2020 г. _____ С.С. Тахтарова

Казань 2020

Содержание

Введение.....	3
Глава I. Теоретические вопросы исследования общественно-политических неологизмов в языке прессы Мурсии и Аликанте	7
1.1. Предпосылки к расширению лексического состава испанского языка	7
1.2. Сущность основных понятий исследования	10
1.3. Основные классификации неологизмов.....	21
1.4. Переводческие трансформации и их классификация	23
Выводы по главе I	26
Глава II. Формирование неологизмов в испанском языке на современном этапе и способы их перевода.....	28
2.1. Словообразовательные модели неологизмов испанского языка	28
2.2. Заимствования как основной способ пополнения лексического состава испанского языка на современном этапе	39
2.3. Анализ способов перевода испанских неологизмов на русский язык.....	43
Выводы по главе II.....	47
Заключение.....	49
Список литературы	51
ПРИЛОЖЕНИЕ 1.....	55
ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....	69

Введение

Развитие общества на любом этапе его существования сопровождается переменами во всех сферах жизнедеятельности человека. Все протекающие изменения, так или иначе, оказывают влияние на язык, где лексика является наиболее чувствительной к лингвистическим и экстралингвистическим факторам системы. Будучи неотъемлемой частью культуры и человеческого общества, язык неизбежно претерпевает изменения, в его словарный состав постоянно входят новые языковые единицы, что делает процесс развития лексической системы бесконечным.

Начало XXI века ознаменовано интенсивным процессом глобализации и внедрением многочисленных изобретений, в связи с чем в язык вошли новые слова, некоторые словарные единицы получили новое значение, а иные либо вовсе изменили свое значение, либо потеряли свою актуальность в условиях настоящего времени.

Глобализация мира, изменения в экономической, политической, социальной и культурной сферах, а также скачок в научно-техническом прогрессе непременно находят свое отражение в лексической системе языка. Это точно отмечает Александр Иванович Куприн: «Язык — это история народа. Язык — это путь цивилизации и культуры». [32]

На сегодняшний день Испания и весь мир переживает кризис в экономической сфере, разногласия в политической сфере на внутреннем и внешнем уровне. Ввиду глобализации новости мира распространяются с огромной скоростью, что ведет за собой взаимовлияние и взаимопроникновение культур и языков. Вследствие доступности общения и путешествий развивается сфера туризма: путешествия и заграничные поездки сегодня являются неотъемлемой частью жизни; а рост числа информационных и коммуникационных технологий стал критерием развития общества. За этим обязательно следует переосмысление уже существующих понятий, заимствование и рождение новых.

Непрерывное развитие мира является естественным двигателем для возникновения новых слов, поэтому необходимость изучения новых лексических единиц не вызывает сомнений. Таким образом, **актуальность** темы, выбранной для нашего исследования, определяется необходимостью углубленного изучения природы испанских неологизмов и способов их перевода в рамках глобализации. В особенности, следует обратить внимание на специфику возникновения новых слов и их адаптации в языке в связи с возрастающим интересом к испанскому языку и его ролью в сфере международных контактов.

Цель данной работы – определить источники пополнения лексических полей «Туризм» и «Информационные и коммуникационные технологии» в испанском языке и определить способы перевода этих неологизмов на русский язык.

Достижение поставленной цели обусловлено решением ряда **задач**:

1. Дать общую характеристику понятиям неологизм и общественно-политический текст
2. Рассмотреть основные классификации неологизмов и виды трансформаций
3. Определить сегмент лексики, пополнивший испанскую лексику в лексических полях «Туризм» и «Информационные и коммуникационные технологии»
4. Описать способы образования и перевода выбранных испанских неологизмов
5. Создать классификацию данных неологизмов по способу образования и перевода

Объект данного исследования – неологизмы в испанском языке.

Предметом исследования являются способы вхождения новых словарных единиц в лексику испанского языка и их перевода на русский язык.

Материалом исследования стало 180 неологизмов из лексических полей «Туризм» и «Информационные и коммуникационные технологии» из электронного словаря неологизмов современного испанского языка NEOMA, составленного на основе текстов статей прессы автономных сообществ Испании Мурсия и Аликанте.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования полученных выводов и результатов для чтения лекций и проведения практических занятий по теории и практике перевода, при изучении особенностей испанских неологизмов. Кроме того, примеры использования неологизмов в публицистических текстах и их перевод могут найти свое применение при изучении социальной и политической жизни Испании, а также на лекциях по лингвострановедению.

Теоретическая значимость исследования заключается в попытке уточнить словообразовательные модели неологизмов современного испанского языка в рамках публицистического дискурса и внести вклад в изучение способов их перевода.

В основу исследования положены следующие **методы**: теоретический анализ литературных источников по проблеме исследования, метод сплошной выборки, метод классификации и анализ эмпирического материала.

Теоретическую базу составляют труды как российских, так и зарубежных авторов. При изучении теоретического материала мы опирались на таких лингвистов, как И.В. Арнольд, Н.М. Шанский, Н.З. Котелова, Л.В. Щерба, Т.А. Воронцова, Мария Тереса Кабре Кастельви, Луи Гилберт, в том числе работы «Лексикология испанского языка» В.С. Виноградова и «Русская неология и неография» Т.В. Поповой.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложений.

Данная исследовательская работа прошла апробацию на Итоговой научно-практической конференции студентов К(П)ФУ 12 апреля 2019 года и

была рекомендована к печати в виде тезисов; основные положения и выводы исследования в виде доклада были представлены на видеофоруме федеральных университетов (апрель 2020) и изложены в качестве статьи в сборнике *Terra Linguae* 5.

Глава I. Теоретические вопросы исследования общественно-политических неологизмов в языке прессы Мурсии и Аликанте

1.1. Предпосылки к расширению лексического состава испанского языка

В начале XXI века в мире всё больше стала прослеживаться глобализация, т.е. процесс стирания национальных границ, всемирной политической, экономической и культурной интеграции. Ярким примером этому могут служить возникновение Европейского Союза (ЕС) и Всемирная Торговая Организация (ВТО). Процесс глобализации затрагивает все сферы жизни общества. Совсем недавно мир вступил в постиндустриальную фазу развития, которой характерна первостепенность высоких технологий, информатизация и повсеместная компьютеризация, что стало неотъемлемой частью человеческого общества. В XXI веке широкое распространение получил Интернет, без которого жизнь сегодня невообразима. Произошли большие изменения в экономической, политической и социальной сферах жизни обществ. 2002 год был ознаменован введением евро. В течение последних лет в мировой политике острые проблемы встают одна за другой. В этом отношении глобализация никому не позволяет остаться в стороне. Испания до сих пор переживает последствия экономического кризиса 2008 года. Актуален возникший конфликт с Каталонией. [12]

Глобализация не обошла стороной и духовную жизнь человека. Музыка, кинофильмы и даже уникальные традиции стали общемировым достоянием. Причиной последнему послужило распространение индустрии туризма и путешествий на весь земной шар и её превращение в один из крупнейших и стремительно развивающихся экономических секторов. Место туризма в глобализации становится всё более очевидным и важным. Следует отметить, что он не только сводит вместе представителей разных рас, культур, этносов, религий, взглядов, идей, социальных страт, привычек и традиций, возрастов и полов, а является своеобразным плавильным котлом. Исходя из названия

первой статьи Глобального этического кодекса «Вклад туризма во взаимопонимание и уважение между народами и обществами», можно утверждать, что туризм знакомит носителей цивилизаций, открывая обеим сторонам разнообразие мира. [9] Сегодня Испания прочно занимает лидирующие позиции в рейтинге мировых туристических держав. По данным Национального института статистики, в 2017 году королевство посетили 81,8 млн. туристов. [21]

В этой связи резко увеличились международные контакты, произошли преобразования интеллектуального арсенала человечества, становление нового типа мышления и, как следствие, развитие новых тенденций и явлений в мировой языковой системе. Что очевидно, перечисленные процессы само собой подразумевают прогрессирующее взаимопроникновение различных языков и культур, реализующееся по факту посредством непрерывного взаимодействия универсальности, сходств наций и языков – с одной стороны – и уникальности, самобытности жизни каждого народа и каждого национального языка – с другой. В результате происходит непрерывный процесс лексического обогащения языка – все новые явления получают свои наименования, при этом либо создаются новые слова и словосочетания, либо новые значения приобретают знакомые слова.

Предпосылкой к образованию новых слов могут стать события не только мирового уровня. Несомненно, неологизмы, возникшие вследствие глобальных потрясений, быстрее и прочнее устраиваются в языке. Однако новые слова могут возникать и в результате явлений, происходящих на локальном уровне. К примеру, в испанском языке есть слово **blanquiverdismo** со значением *группа фанатов футбольной команды Эльче*. Это футбольный клуб из одноименного города в провинции Аликанте. Слово состоит из двух прилагательных **blanco** *белый* и **verde** *зеленый*. Название они получили благодаря форме: она выполнена в белом и зеленом цветах. [8]

Материалом нашего исследования стал словарь неологизмов современного испанского языка NEOMA, в котором собраны новые слова, используемые в прессе испанских провинций Мурсия и Аликанте. Помимо того, что словарь вбирает в себя неологизмы испанского языка, в нем также упоминается специфика использования новых слов в упомянутых провинциях. Словарь составлен с опорой на региональные газеты *La opinión de Murcia*, *Información* и *La Verdad*.

Аликанте входит в автономный округ Валенсия. Основным языком общения является испанский язык, но также властями пропагандируется валенсийский, вариант каталонского языка. Географическое расположение дает провинции выход к морю, а в городе есть крупный порт. Мягкий климат, пляжи и культурное и материальное наследие стали причиной развития в этой области туризма. В течение 2017 года провинцию Аликанте посетили 2,2 миллиона туристов. По данным Национального Института Статистики Испании, 85,7% населения города Аликанте работает в сфере услуг, 5,7% - занято в промышленности. [43]

Ранее основой экономики провинции Мурсия считалось сельское хозяйство. Большое количество продукции поставлялось на экспорт, и помогало в этом географическое положение провинции - продажа осуществлялась через морской порт. Однако сейчас этот сектор нельзя назвать ведущим - с середины прошлого века и, в особенности, после засухи 90-х годов сельское хозяйство окончательно ушло на второй план, уступив место туризму и строительству. В 2017 в Мурсии году зарегистрировано рекордное количество туристов, автономный округ посетило более 1,6 млн людей. [43] На данный момент его бюджет в большей степени составляют поступления от экспорта овощей, фруктов и цветов в другие страны Европы. Благодаря этому Мурсию называют европейским огородом - *la huerta de Europa*.

1.2. Сущность основных понятий исследования

Общественно-экономические изменения, научно-технический прогресс, новые социально-культурные условия послужили плодородной почвой для возникновения новой лексики. Научный интерес и необходимость описания и изучения новых словарных единиц стали толчком к появлению в XX веке такой отрасли лексикологии, как неология.

Неология - сравнительно молодая отрасль лексикологии, находящаяся в состоянии постоянного развития. В новом толково-словообразовательном словаре русского языка Ефремовой неология определяется как «раздел языкознания, занимающийся изучением неологизмов (их разновидностей, способов образования, сфер употребления и т.п.)». [10] В сферу этой науки входит выявление путей опознания новых слов, значений и сочетаний, анализ закономерностей их появления, изучение моделей их образования, разработка принципов отношения к новым словарным единицам и их лексикографическая обработка. [6] Значительную работу над изучением и формулированием теории неологии провели крупнейшие отечественные языковеды И.А. Бодуэн де Куртенэ, М.М. Покровский, Л.В. Щерба, А.М. Селищев, В.И. Чернышев и другие. Статус отдельной отрасли языкознания неологии присвоили в конце 70-х годов прошлого века. Тем не менее, еще Л.В.Щерба определил первостепенную задачу этой науки в широком смысле, отметив, что словарный состав актуального литературного языка не является раз и навсегда закрепленной, монолитной массой. Наоборот, он всегда изменяется: появляются новые слова, старые значения теряют актуальность, вследствие чего образуются новые значения, некоторые лексические единицы уходят из лексикона носителя языка или навсегда, или только на время, другие слова из пассивного вокабуляра переходят в активный. [35]

В отношении объекта неологии – новых слов или неологизмов, стоит отметить, что сегодня для описания возникающих лексических единиц в современной лингвистике употребляются несколько близких по смыслу

терминов. В их число входят термины «неологизм», «новообразование», «новшество» и «инновация». [24] Каждый из них имеет отдельную коннотацию, определяющую употребление слов. Самым распространенным считается понятие «неологизм», которое выбрано нами для употребления при работе над исследованием.

Сегодня среди лингвистов принято выделять два типа новых слов: общеязыковые неологизмы или просто неологизмы, и индивидуальные, речевые неологизмы, или, согласно другому названию окказиональные слова, окказионализмы. Насколько мы знаем, первая группа содержит фиксируемые в языке новые слова или значения, называющие новые явления и предметы. В век научно-технической революции и ускоренного духовного прогресса появляется большее количество таких слов, и относятся они к различным словообразовательным моделям языка. Учитывая факт связи языка и речи, хочется подчеркнуть, что, так или иначе, неологизмы относятся к фактам языка, ибо они образуются не столько благодаря выразительно-эмоциональным потребностям отдельной личности, сколько благодаря надобности общества в коммуникации, которое и дает названия новым предметам, фактам, понятиям, явлениям и т. п. [3]

В лингвистике сам термин «неологизм» впервые появился в 1735 году во французском языке. Его значение было следующим: употребление или привычка употребления новых словарных единиц, инноваций в языке, а также новое слово или выражение. С того момента понятие «неологизм» стало применяться к новым словам всех языков мира. [23]

В ходе поиска понятия слова «неологизм» удалось выяснить, что у него существует большое количество дефиниций. Наиболее простым определением неологизма (от греч. *neos* – новый и *logos* – слово) является следующее: «всякое новое слово или выражение, появляющееся в языке». Данное определение отличается своей лаконичностью и широтой охвата понятия, но в то же время

оно является излишне общим для детального изучения характера этого явления.
[17]

Имеющиеся дефиниции могут быть условно поделены и отнесены к двум точкам зрения исследователей-языковедов. Согласно первой, в лингвистике под термином «неологизм» подразумеваются слова, которые описывают новые, ранее не существовавшие понятия, возникающие в ходе познания и освоения человеком окружающей действительности. Согласно второй точке зрения, под неологизмом понимают не только совершенно новые словарные единицы, но и слова, приобретающие новое значение или по-новому описывающие старые понятия.

Сторонники первого подхода считают, что неологизмы представляют собой словарные единицы и словосочетания, которые возникают в языке в ходе развития культуры и техники, условий жизни людей и воспринимаются как новые. Этому подходу придерживаются И.В. Арнольд, О.С. Ахманова, Н.З. Котелова, Е.Н. Юшманова. Основная идея вышеуказанного определения состоит в том, что неологизм – это совершенно новая, прежде неизвестная номинация предмета или явления.

Так, И.В. Арнольд в своих трудах по лексикологии указывает, что неологизм – это любое слово или устойчивое выражение, созданное в соответствии с продуктивными языковыми моделями данного языка и воспринимаемое носителями данного языка как нечто новое. Как отмечает автор, подобные новые слова и выражения могут существовать в языке на протяжении разных промежутков времени. [1]

Иной позиции придерживаются такие лингвисты как Н.М. Шанский, Н.Г. Олексененко, М.Д. Степанова, О.Л. Вакуленко, И.И. Чернышева. Под неологизмами они понимают такие слова и словосочетания, которые создаются с помощью существующих языковых средств, заимствуются или меняют свое значение ввиду культурного и научно-технического прогресса в обществе, служат для выражения новых характеристик и признаков слова, уточнения

старых понятий, а также для достижения необходимого эмоционально-эстетического (эмоционально-стилистического) эффекта. Другими словами, неологизм — это слово, значение слова или словосочетание, появившееся в языке недавно для обозначения неизвестного прежде предмета, явления или для выражения нового понятия. [3]

По мнению Н.Ю. Топуридзе-Сумбатовой, «неологизм есть новое слово (устойчивое сочетание слов), отвечающее потребностям общения, новое по значению и по форме (или только по значению, или только по форме), созданное по словообразовательным законам данного языка или заимствованное из другого языка и воспринимаемое носителями данного языка в качестве нового в течение некоторого времени». Учитывается и форма, и значение той словарной единицы, которую возможно назвать неологизмом. [30]

Согласно В.С. Виноградову, неологизмы представляют собой «сохраняющие окраску новизны лексические единицы и значения слов, вошедшие в язык благодаря общественной необходимости для номинации новых предметов и понятий, а также для новых наименований уже известных объектов мысли», [3] то есть неологизм появляется в языке не однократно, а функционально закрепляется в нем. Для этого новое слово должно пройти этапы социализации (закрепления в обществе) и лексикализации (закрепления в языке). И.В. Арнольд отмечает, что в процессе так называемой социализации неологизмы изначально могут входить в лексикон лишь небольшого круга людей, однако при условии соответствий слова требованиям фонетической стороны языка-реципиента и выразительности, неологизм может получить большее распространение. В результате, слово переходит в общенародную лексику. [1] Следом идет процесс его лексикализации. Пройдя этапы анализа и утверждения, лексическая единица регистрируется в словаре неологизмов. Один из важнейших критериев закрепления неологизма в словаре — его появление в различных источниках языкового материала на протяжении длительного времени. Тем не менее, и в этом случае из-за разных причин не все

неологизмы попадают в словарь; есть временной период, в течение которого неологизм, даже будучи распространенным и широко используемым носителями языка, остается незафиксированным в словарях.

В русской неологии существует ряд подходов к истолкованию природы и особенностей неологизмов как языковых единиц. По мнению сторонников стилистической теории неологизмов, к новым словам следует относить стилистически маркированные слова и значения слов, при употреблении которых отчетливо заметен эффект новизны. Так, советский лингвист А.Г. Лыков базовой характеристикой понятия неологизм считает именно новизну лексической единицы, в чем с ним соглашаются многие отечественные лингвисты. [19]

Однако упомянутый критерий не может считаться ведущим в определении неологизма. Во-первых, по мнению многих языковедов, понятие новизны до сих пор довольно-таки генерализованно. Во-вторых, упоминается субъективность чувства новизны при использовании неологизмов.

К тому же, необходимо отметить, что ощущение новизны, которое должно быть присуще каждому неологизму носит психолингвистический характер: это чувство в большей степени обусловлено восприятием слова определенным носителем языка, его способностями и навыками, чем языком-системой. Как мы знаем, понятие неологизма было выдвинуто именно языкознанием, значит, это ее задача – дать определение данному понятию, которое, конечно же, будет отлично от психолингвистического.

В процессе определения новизны важная роль принадлежит факту известности/неизвестности носителю языка какой-либо лексической единицы, степени ее распространенности, нахождения слова в активном или пассивном запасе языка. Именно поэтому некоторые носители языка могут ошибочно отнести к неологизмам незнакомые им слова или неизвестную им устаревшую лексику, так называемые историзмы и архаизмы. Некоторые слова даже в момент своего появления не несут в себе признак новизны, и не

воспринимаются носителем языка как неологизмы. Таким образом, можно сделать вывод, что признак новизны составляет значительную часть понятия неологизма, однако нельзя брать только ее за основу.

Второй теорией выступает психолингвистическая теория, согласно которой неологизмом является всякая языковая единица, не встречавшаяся в индивидуальном речевом опыте носителя языка до определенного периода. Данная теория находит поддержку у ученых Тверского университета, в частности С.И. Тогоевой, которая в своих исследованиях акцентирует внимание на субъективном аспекте новизны неологизмов. [24]

Можно заметить некоторое противопоставление этой теории стилистической, ведь в своем исследовании она отмечает, что архаизмы могут восприниматься как новые единицы языка именно в силу жизненного опыта, языковых навыков и умений носителей языка.

Существует лексикографическая теория, которая наиболее распространена в западной лингвистике, и объясняет неологизм как новое слово, не зафиксированное в словаре. Она лежит в основе концепции словаря английских неологизмов К. Барнхарта, ее придерживаются французские лексикографы. При этом французские лингвисты считают новыми словами и семантические неологизмы (существующие слова, которые приобрели новое значение) и добавляют их в словари. Всё же и у этой теории есть критики, полагающие, что, во-первых, согласно этой теории, неологизмы есть только в языках с письменностью, а языки, существующие лишь в устной форме, не могут обладать неологизмами. Еще одним аргументом против такого позитивистского определения неологизмов является факт, что фиксация неологизма в словаре зависит от лексикографической ситуации в целом. Если лексикографическое описание языка только начинается, становится довольно сложным отделять недавно возникшие слова от давно существующих. На основании этого можно сделать вывод, что лексикографический аспект неологизмов целесообразно

использовать как один из компонентов комплексного метода определения неологизмов, но не как единственно верный признак. [24]

Сторонники денотативной концепции полагают, что неологизм представляет собой слово, обозначающее новое явление (денотат) или понятие. Данный подход к определению неологизмов представлен в Словаре лингвистических терминов» А. С. Ахмановой, в «Русской лексикографии» В. А. Козырева, В. Черняка, во многих других работах. Следует отметить, что эта теория является одной из самых распространенных. Новые слова, обозначающие реалии, представляют собой самый многочисленный пласт новой лексики. Большинство критиков данной концепции отмечает тот факт, что она не рассматривает лингвистические причины образования новых лексических единиц (тенденция к выразительности, унификации). Также они отмечают, что иногда новые слова обозначают разные с точки зрения новизны понятия и явления. К примеру, существуют неологизмы, которые обозначают только гипотетически существующие реалии, и согласно этой теории, эти слова не входят в категории неологизмов. [24]

Таким образом, можно сделать вывод, что не всегда неологизм обозначает реалии.

Последователи структурной концепции считают, что к неологизмам следует относить только лексические единицы, обладающие совершенно новой структурой. Чаще всего под этим понимаются необычные для языка сочетания звуков, непроеизводные, немотивированные единицы. На основании данных критериев к неологизмам невозможно отнести обычные производные слова, так как они построены на традиционных для языка, известных морфемах, широко известны большинству носителей языка и могут быть использованы в любой период языкового развития. В таком случае, слова с абсолютной формальной новизной кажутся чем-то редким или даже невозможным.

Наиболее полной и развернутой кажется конкретно-историческая теория, выдвинутая Н.З.Котеловой, которая полагает, что для выявления сущности

термина неологизм нужно определить особые критерии, так как само понятие неологизма исторично и относительно. Такие критерии она предлагает называть «конкретизаторами». [16]

Одним из важнейших критериев она предлагает считать конкретизатор по признаку «время». Н.З. Котелова считает, что неологизмы существуют в определенный промежуток времени и не существовали до него.

Второй критерий – «языковое пространство» (жанры и стили употребления). Слово обладает новизной, если оно новое:

1. для большинства носителей языка лексическая единица;
2. для данного национального языка;
3. для актуального литературного языка;
4. для конкретного подъязыка (определенной терминосистемы, жаргона, диалекта и т.д.);

Третий определитель – это тип новизны языковой единицы. Данный конкретизатор имеет больше значений в установлении типа лексической единицы, чем его содержания: новая лексическая единица может иметь новую семантику (это семантический неологизм), новую форму (неологизм – синоним к уже существующему слову) или и то, и другое вместе (собственно неологизм). [24]

В соответствии с этой теорией, неологизм можно определить как слово, значение слова или словосочетание, существующие в определенном языке, подъязыке и языковой сфере и не существовавшие ранее в том же языке, подъязыке, языковой сфере.

Одним из каналов проникновения неологизма в язык и закрепления в нем является публицистика. Современному человеку необходимо идти в ногу со временем, понимать язык средств массовой информации, знакомиться с новыми словами, постоянно появляющимися в языке и демонстрирующими тем самым его неисчерпаемые возможности. [22] В общественно-политическом дискурсе

сообщается информация на актуальную тематику, что является отражением не только культурно-специфических особенностей, но и лингвостилистических черт языка. Несомненно, чаще, чем в любом другом стиле, неологизмы встречаются в публицистике. Рассмотрим точки зрения ученых-лингвистов на характеристики общественно-политических текстов.

Известный специалист в сфере переводоведения А.В. Федоров отмечает, что общественно-политическим текстам присуще слияние черт научного языка и специфики текстов художественной направленности, обращая внимание на большое количество точек соприкосновения упомянутых стилей. К тому же, лингвист утверждает, что научные тексты, включая общественно-политические, содержат в разном количестве специальные термины, при передаче которых нужно уделять особое внимание точности и однозначности. По его словам, текстам общественно-политического содержания характерны агитационно-пропагандистская направленность, страстность тона и полемичность. То есть особенность данного стиля выражается в сочетании компонентов научной речи с приемами эмоциональности и образности. [31]

Эту точку зрения поддерживает М.Н. Кожина. Она подчеркивает, что публицистический стиль, согласно преобладанию в определенном тексте тех или иных функций, вбирает в себя характеристики как художественного, так и научного стилей. К примеру, репортажи, сообщения и интервью могут в экспрессивной манере сообщать знания из различных областей науки, а художественность текста отражается в очерках, фельетонах и репортажах, пронизанных оценочностью. [13]

Наряду с вышеупомянутыми лингвистами, профессор Е.П. Прохоров под публицистикой понимает третий тип познания, идущий вместе с научным и художественным познанием. Он указывает, что тексты общественно-политического содержания требуют переплетения, сплава особенностей научно-теоретического и художественно-образного мышления. [25]

А.Н. Васильева подходит к данному вопросу с точки зрения функций текста. Она утверждает, что общественно-политические тексты содержат научные знания, вызывающие общественный интерес и несущие общественную пользу. Основными критериями советский лингвист выделяет практическую актуальность, которая ориентирована на использование полученных знаний, и мировоззренческую значимость, направленную на выражение позиции по данному вопросу. Языковое оформление текста в таком случае исходит от его цели. [2]

По-другому подходит к этому вопросу советский публицист М.С. Черепанов, который для определения понятия публицистики, наоборот, отделяет публицистический стиль от научного и художественного на основе функций, содержания, методов познания и формы каждого. Наука ставит целью определение объективной истины, а художественная литература направлена на познание окружающего мира через эстетику и эмоции. Отличительной чертой публицистики М.С. Черепанов считает политическое постижение действительности, и оказание через нее определенного воздействия на общественные массы. [33]

Мы считаем, что наиболее точно определяет функции публицистического стиля Т.А. Воронцова. Она отмечает, что общественно-политическим текстам присущи информационная и воздействующая роли. Первая выражается в наличии объективной информации как содержания, а вторая - в форме, через которую передается это содержание, то есть эмоционально-экспрессивной интерпретации, позволяющей оказывать влияние на аудиторию. По словам Т.А. Воронцовой, специфика текстов общественно-политического содержания характеризуется разнообразием лексических средств, которые могут преобладать в зависимости от тематики. Они могут быть свойственны отдельным стилям: разговорному, научному, официально-деловому, художественному. Тем не менее, соотношение лексических средств будет оптимальным для достижения стилеобразующего принципа. [5]

К особенностям, характеризующим публицистический стиль, Т.А. Воронцова также относит актуализацию языковых средств. Текст, информирующий об актуальных событиях, так или иначе содержит наиболее типичные для настоящего периода общественной жизни средства интерпретации материала. В то же время сама публицистика образует базу актуальных лексических приемов, оказывая влияние на развитие лексического состава языка. Это происходит путем его пополнения неологизмами. [5]

А.Н. Васильева среди признаков, присущих публицистическому стилю, выделяет клишированность текста. В определение “клише” не вкладывается отрицательной коннотации: под этим лингвист подразумевает сочетание бытовых понятий с фразеологическими оборотами, которые в сочетании складываются в информационный стиль. Наряду с клишированностью она приводит модные слова, т.е. слова, частотность употребления которых на данный момент высока. А.Н. Васильева придерживается мнения, что они призваны повышать доверие читателя к тексту и подчеркивают актуальность информации. Другими словами, это неологизмы, которые обозначают новые понятие и только начинают входить в язык. [2]

Мы убедились, что одной из ключевых особенностей текстов общественно-политического содержания являются новые слова. Они подчеркивают актуальность информации и дают обозначение недавно возникшим понятиям и явлениям. То есть неологизмы выполняют номинативную функцию, удовлетворяя потребности социума называть предметы и явления. Например, это слова в сфере информационных технологий (аккаунт, вай-фай, интернет, файл), политики (импичмент, спикер), туризма (дискаунтер, лоукост, экотуризм) и т.д.

К тому же, неологизмы привлекают внимание читателя, заставляют его задаваться вопросами и вызывают интерес. Порой неологизмы употребляются наиболее часто, чем их эквиваленты в языке-реципиенте в силу того, что они точнее и ярче определяют тот или иной концепт.

Чаще всего новые слова входят в язык в результате отсутствия номинативных единиц для различных предметов и явлений. Как правило, это продукты научно-технического прогресса, результат взаимодействия культур, общемировые потрясения. С целью избежания емкого описательного перевода для передачи того или иного концепта, язык принимает новое слово, уже существующее в другом языке. По словам французского лингвиста А. Мартинета, изменение языка является компромиссом между потребностями в коммуникации и стремлением человека минимизировать коммуникативные усилия. Таким образом, ввиду краткости новых понятий по сравнению с русскими эквивалентами, выполняется функция экономии лексических средств. [18] Эта задача выполняется при помощи не только заимствований, но и слов, возникших на основе самого языка. Например, существительным **verdiblanco**, образованным от испанских **verde** *зеленый* и **blanco** *белый*, обозначают *игрока футбольной команды Реал Бетис Баломние*, форма и значок которых выполнена в белом и зеленом цветах. А за ассимилированным заимствованием **acuagym** стоит понятие *аэробный вид спорта, которым занимаются в воде*. [7]

Присутствие неологизмов в текстах общественно-политического содержания свидетельствуют об их бесспорной актуальности, ведь публицистика быстрее всех остальных стилей реагирует на потребности читателей, изменения в обществе и языке, что обуславливает необходимость употребления в текстах новых слов и понятий. Между тем, сами неологизмы призваны давать номинации, при этом экономя речевые усилия говорящего.

1.3. Основные классификации неологизмов

Одной из центральных классификаций является классификация по принадлежности неологизмов к языковой системе. Выделяют неологизмы языковые и окказиональные.

Языковые неологизмы общеупотребительны и входят в активный словарь носителей языка. Оказиональными называются слова, употребление которых зафиксировано единожды и в определённом контексте. По способу употребления новых лексических единиц неологизмы делят на две группы: оказионально употребляемые слова и узуально употребляемые слова. Лингвисты отмечают, что оказионализмы по большей части принадлежат языковой системе, а не языковой норме и всегда зависят от контекста. Узуальные слова, наоборот, входят в лексический состав языка и принадлежат языковой норме. В речи их употребление замечается чаще, что, в конце концов, приводит к их адаптации и занесению в словари. Между тем, функциональный аспект изучения новых лексических единиц предполагает наличие еще одного критерия, это способ создания неологизмов. С учетом способа появления неологизмов они подразделяются на следующие группы (по классификации Луи Гилберта):

1. Фонологические неологизмы;
2. Синтаксические неологизмы;
3. Семантические неологизмы;
4. Неологизмы-заимствования. [11]

Неологизмы первой группы создаются из отдельных звуков, отличаются высокой степенью новизны (необычность формы), их относят к "сильным неологизмам".

Из названия синтаксических неологизмов следует, что они создаются путем комбинации существующих в языке знаков (имеется в виду словообразование или словосочетание). Внутри данной группы выделяют также морфологические и фразеологические неологизмы. [11]

Семантические неологизмы, описанные уже в других классификациях, создаются путем изменения значения слова.

Заимствованная лексика — один из важнейших источников пополнения словаря, а исследование заимствованных слов — это не столько определение количественной стороны вопроса, сколько функциональной. Причины заимствования слова из одной языковой системы в другую различны. От них зависит значимость самого заимствованного слова, его функциональность, ограниченность, или наоборот, широкие возможности употребления. Номинативная функция — не единственная функция таких неологизмов, они также являются "ярлыками" языковой действительности. Все эти признаки определяют, будет заимствованное слово принадлежать к пассивному или активному словарю. Такой способ образования позволяет выделить как специфические национальные особенности той или иной языковой системы, так и общеязыковые для двух языков-посредников. [11]

1.4. Переводческие трансформации и их классификация

Как известно, главным критерием оценки перевода является степень ее адекватности. Согласно утверждению А.В. Федорова, адекватность представляет собой точную передачу смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему. [31]

Основной целью переводчика, наряду с достижением адекватности, является воспроизведение переводческих трансформаций. Благодаря им текст на языке перевода становится более приближенным к тексту оригинала. Переводческие трансформации представляют собой преобразования формальных или семантических компонентов исходного текста с сохранением содержания. [14]

На настоящий момент есть большое количество классификаций переводческих трансформаций, основные из которых предложены такими авторами, как Л.С. Бархударов, Л.К. Латышев, Я. И. Рецкер и А. Д. Швейцер. В нашей работе мы рассмотрим классификацию В.Н. Комиссарова. Лингвист

подразделяет переводческие трансформации на лексические, лексико-семантические и грамматические.

К основным типам лексических трансформаций относятся нижеприведенные приемы:

1. транскрибирование
2. транслитерация
3. калькирование
4. лексико-семантические замены (они включают в себя конкретизацию, генерализацию и модуляцию). [14]

Наиболее распространенными грамматическими трансформациями считаются:

1. синтаксическое уподобление (дословный перевод)
2. членение предложения
3. объединение предложений
4. грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). [14]

Лексико-грамматические трансформации содержат:

1. антонимический перевод
2. экспликацию (описательный перевод)
3. компенсацию. [14]

В большинстве случаев безэквивалентная лексика встречается среди неологизмов. В частности, это специфические понятия и культурные реалии, редко используемые имена собственные и топонимы. Безэквивалентную лексику реально передать с той же достоверностью, что и единицы с прямым соответствием. Это достигается несколькими путями, которые мы рассмотрим ниже:

1. Соответствия-заимствования, которые воспроизводят в языке перевода форму прототипа: brunch - бранч, low-cost - лоукост, check-in - чекин, wi-fi - вай-фай. Такие соответствия создаются благодаря переводческой транслитерации или транскрибированию. [14]

*Londres contará con la mayor área **wifi gratuita** de Europa.* [39]

«В Лондоне появится крупнейшая в Европе зона доступа к бесплатному **вай-фаю**». [7]

2. Соответствия-кальки дублируют составные части устойчивого словосочетания или морфемный состав слова в исходном языке. [14] Примерами таких соответствий являются фразы *primavera valenciana* - Валенсианская весна, *fila cero* - нулевой ряд.

*La protesta estudiantil en Valencia ha sido bautizada como **primavera valenciana** en comparación con las revueltas ciudadanas de los países árabes.*

«Студенческий протест в Валенсии назвали «Валенсианской весной», связав её с гражданскими восстаниями в арабских странах». [7]

3. Соответствия-аналоги образуются путем поиска ближайшей по значению единицы ПЯ для безэквивалентной единицы ИЯ. Соответствие избирается исходя из контекста. [14] Так, вне зависимости от самостоятельных значений отдельных составляющих **alta** *высокий* и **velocidad** *скорость*, словосочетание **alta velocidad** означает «сверхскоростной поезд».

*En los presupuestos de la provincia de Almería, se han incluido 100 millones de euros para la línea de **Alta Velocidad** que unirá la capital almeriense con la Región de Murcia.*

«В провинции Альмерия выделили 100 миллионов евро на строительство железнодорожной линии для **сверхскоростного поезда**, которая соединит столицу Альмерии с Мурсийском регионом». [7]

4. Соответствия-лексические замены возникают при семантическом преобразовании безэквивалентного слова. [14] Например, словом **Erasmus** могут назвать и программу обмена между студентами, и студента, если он является стипендиатом этой программы.

*Las bicicletas son para **los erasmus**.*

«Велосипеды предназначены для **студентов Эразмуса**». [7]

5. В том случае, если представляется невозможным использовать один из вышеперечисленных способов перевода безэквивалентной лексики, прибегают к описанию, или экспликации. [14] Так смысл слова выражается через словосочетание: неологизм **sinpa** описывает ситуацию, когда человек уходит, не расплатившись за услуги. **Buhobús** - это автобус, который ходит ночью. А словом **nini** назовут человека, чаще всего молодого, который ни учится, ни работает.

Los ninis han conseguido en estos últimos años lo que probablemente ninguna generación había alcanzado.

«За последние несколько лет **нини** добились того, чего ранее, возможно, не удавалось сделать ни одному поколению». [7]

Выводы по главе I

Актуальность проблем неологии определяется непрерывным развитием мира и наблюдаемым сегодня процессом глобализации. Определено, что главными предпосылками к расширению лексического состава испанского языка в XXI веке послужили политико-экономическая ситуация в стране и за её пределами, научно-технический прогресс и развитие культурно-социальных условий. Более того, в качестве предпосылок к возникновению новых слов нами выделены и события из общественной жизни автономных сообществ Испании Мурсия и Аликанте.

В главе I мы рассмотрели понятие неологизма и пришли к выводу, что этот термин неоднозначен. Ряд существующих противоречий говорит о том, что неологизмы, как языковое явление, многогранны. Тем не менее, удалось установить, что понятие «неологизм» включает в себя группу новых слов, обозначающих совершенно новые понятия и группу «старых», но изменивших свое значение. Среди классификаций были выделены следующие: по принадлежности к языковой системе и по способу образования неологизмов. К

тому же, в главе I приведена классификация переводческих трансформаций по В.Н. Комиссарову. Помимо основной классификации, мы рассмотрели классификацию переводческих соответствий, применяемых при переводе безэквивалентной лексики. Мы выявили, что для достижения адекватности перевода неологизмов существует несколько путей.

Словообразовательные модели неологизмов, языки-источники испанского языка и способы перевода новых слов лексических полей «Туризм» и «Информационные и коммуникационные технологии» более детально будут рассмотрены в следующей главе.

Глава II. Формирование неологизмов в испанском языке на современном этапе и способы их перевода

В предыдущей главе нам удалось установить, что словарная система испанского языка может формироваться следующими способами:

1. морфологический
2. семантический
3. благодаря заимствованиям

Большинство неологизмов образуется на базе лексического пласта самого языка. В пределах данной исследовательской работы морфологический и семантический способы были объединены в один словообразовательный. Итак, можно сказать, что под таким разделением рассматриваются «внутренние» и «внешние» неологизмы, то есть неологизмы, образованные на базе испанского языка, и иноязычные слова.

Мы проанализировали вышеперечисленные способы формирования лексического пласта испанского языка и способы перевода некоторых неологизмов на примере лексических единиц испанского языка из электронного словаря NEOMA.

2.1. Словообразовательные модели неологизмов испанского языка

Ускорение темпа общественной жизни и развитие культур диктует необходимость в экономии речевых усилий и времени, или закон «наименьшего усилия». Этот принцип ориентирован на снижение использования речи в ходе общения, однако это делается с сохранением семантического и стилистического компонентов. [28] На достижение этой цели в языке ориентирована **аббревиация**. Аббревиация предполагает отсечение разных линейных частей исходного материала и получение в результате такой словарной единицы, которая формой выражает одну или несколько частей компонентов первоначального источника. [26] Аббревиация, в свою очередь, подразделяется

на два подвида: акроним и инициальные аббревиатура. Акронимы состоят из комбинации двух сегментов синтагмы.

Неологизм **netnográfico** образован путем сложения корней **net** *Интернет* и **etnográfico** *этнографический*. Ввиду принадлежности второй синтагмы к грамматической категории имен прилагательных, акроним является прилагательным и в переводе означает *относящийся к изучению вопросов, связанных с использованием Интернета среди определенных социальных групп*.

Estas son algunas de las conclusiones del denominado estudio netnográfico (estudio de grupos y comunidades en Internet como campo de investigación social) realizado durante el primer año de investigación del proyecto europeo Design4Children, según informó el Instituto de Biomecánica de Valencia (IBV) en un comunicado. [39]

Согласно утверждению Валенсийского Института Биомеханики, здесь приведены некоторые выводы нетнографического исследования (исследование социальных групп и сообществ на основе социальных сетей), проведенного в течение первого года работы европейского проекта Design4Children.

Следующие три акронима относятся к сфере туризма. Они образованы путем соединения части первой синтагмы и полноценной второй. Неологизм **gastroturismo** *гастротуризм*, например, состоит из основ **gastronomía** *гастрономия* и **turismo** *туризм*. У слова есть однокоренное прилагательное.

Apartahotel *апарт-отель* образовано от слов **apartamento** *квартира* и **hotel** *отель: гостиничный комплекс, который состоит из квартир и предоставляет услуги отеля*. Интересно, что неологизм можно найти и в электронном словаре испанского языка, изданном Королевской академией, и в словаре издательства VOX. Упомянутые источники предлагают свои варианты написания неологизма: **apartotel** и **aparhotel**. Тем не менее, словообразовательная модель сохраняется: каждый вариант содержит в себе два компонента синтагмы.

Edificios y 'resorts' sin vender por la crisis inmobiliaria se reconvierten en apartahoteles en el litoral murciano. [39]

Из-за ипотечного кризиса здания и курорты на мурсийском берегу превращаются в апарт-отели.

Инициальной аббревиатурой называется вид аббревиатур, для образования которых используются начальные буквы исходного слова или фразы. Такой аббревиатурой составители словаря NEOMA считают неологизм **mms**. Если на английском неологизм расшифровывается как Multimedia Message Service, в испанском языке единицы в составе фразы меняются местами, однако аббревиатура сохраняет форму английского прототипа.

Por su parte, fuentes de Orange precisaron a Europa Press que tanto sus servicios de voz, sms y mms funcionan sin incidencia, y que los que se han visto afectados son los servicios de datos de BlackBerry. [39]

В свою очередь, представители мобильного оператора Orange объяснили информационному агентству Europa Press, что служба передачи смс и ммс работает бесперебойно, а вот сервис хранения данных Blackberry пострадал.

Как уже было отмечено ранее, изменение семантической структуры слова также является способом обогащения языка. **Семантическая деривация** предполагает метафорическое переосмысление значения слова, вследствие чего объем семантической составляющей слова расширяется или сужается. Перенос осуществляется на основе сходств по различным признакам. Несмотря на то, что форма словарной единицы остается той же, неологизмом считается приобретенное ей новое значение. Важно, чтобы оно не было зафиксировано в словарях ранее. В материалах исследования встречается 4 неологизма, образованных путем семантической деривации.

Неологизм **perfil** *профиль в социальной сети* происходит от значения *информация, которая кого-либо характеризует*. Перенос основан на сходстве свойств: ознакомление с этой информацией дает представление об

определенном человеке. Неологизм расширил свое значение, перейдя в сферу технологии.

Los interesados pueden inscribirse dándose de alta en TalentsUnited.com, creando su perfil. [39]

Если предложение Вас заинтересовало, Вы можете подписаться на новости на сайте TalentsUnited.com, создав свой профиль.

Слово **tableta** *планшет* является семантической калькой. Оно получило переносное значение под влиянием английского **tablet**. До переосмысления у испанского слова было несколько значений: *плитка шоколада, паркет, доска*, - к которым добавилось новое.

Es decir, desde la propia pantalla del ordenador, tableta o teléfono inteligente realiza la búsqueda y elige aquello que más le interesa. [39]

Другими словами, ищет и выбирает, что ему больше всего понравилось, на экранах компьютера, планшета или смартфона.

Под **словосложением** подразумевается соединение двух и более основ или корней в одну лексическую единицу, так называемое сложное слово. Образованных с помощью этой словообразовательной модели неологизмов в лексических полях «Туризм» и «Информационные и коммуникационные технологии» насчитывается 8. Одним из них является слово **pintacaras** *аквагример*, включающее в себя в качестве корней глагол **pintar** *красить* в третьем лице единственного числа и существительное **cara** *лицо* во множественном числе.

Aprovechando la celebración del Día del Padre, una veintena de miembros de la APFS montaron un stand en la plaza de Santo Domingo de Murcia en donde repartieron globos y caramelos para los más pequeños, además de contar con una animadora pintacaras, mientras informaban a los padres de sus reivindicaciones. [39]

На мероприятии по празднованию Дня Отца, 20 членов Союза Отцов-Одиночек установили стэнд на Площади Санто Доминго в Мурсии, где дети

могли взять воздушные шары и леденцы. К тому же, организаторы пригласили аниматора-аквагримера, который развлекал детей, пока родители обсуждали юридические вопросы.

Неологизм **punto-multipunto** происходит от сложения слов *точка* и *мультиточка* и обозначает способ соединения Интернета, при котором Wi-Fi транслируется множеству пользователей от одного передатчика. Два корня между собой соединяет дефис.

Según ha señalado la investigadora, las redes actuales utilizan enlaces punto a punto, mientras que Saraband se centra en la comunicación punto-multipunto, de modo que desde una estación base se puede dar servicio a varias áreas. [39]

По утверждению разработчика, сейчас сети используют тип соединения точка-точка, а Сарабанд сосредоточился на соединении точка-мультиточка, когда связь другим устройствам передается от одного прибора.

Некоторые сложные слова близки по структуре к словосочетаниям и состоят из комбинации целых слов. Например, в составе неологизма **puerto home** *круизный порт* имеются слова *порт* и *дом*, которые в результате образуют сложное слово со значением порт, с которого отбывают и куда прибывают круизные лайнеры.

Y la alcaldesa se ha marcado el reto de convertir a la ciudad en un puerto home, punto de inicio y de fin de los itinerarios de las navieras de este sector. [39]

Мэр города подчеркнула, что одной из целей ее деятельности является превращение города в круизный порт, с которого будут начинаться и которым будут заканчиваться маршруты лайнеров.

Префиксация - это словообразовательная модель, при которой к слову присоединяется приставка. Образованных данным путем неологизмов в материалах исследования 12. Существительное **desestacionalización** образовано от слова **estacionalización** при помощи отрицательного префикса **des-** в значении *процесс сокращения или полного исключения сезонных колебаний*

*туристического потока с помощью его прироста в менее популярные времена года. У данного неологизма есть и однокоренной глагол **desestacionalizar**.*

El programa lo coordina la sociedad pública Segitur dentro de un proyecto global para tratar de desestacionalizar la llegada de turistas. [39]

В рамках глобального проекта координатор программы, публичное общество Segitur, старается исключить сезонные колебания туристического потока.

Префикс **pre-** обладает значением предварительности. С развитием автоматизации стало возможным, например, сделать предварительную покупку новинок или настроить автоматическое пополнение баланса телефона. Неологизм **precarga** содержит в себе префикс и корень **carga** *пополнение баланса*.

Bajo el nombre de 'Momo Pocket', se trata de una aplicación gratuita compatible con Iphone, Android y Blackberry que permite la precarga de saldos desde la tarjeta de crédito. [39]

Бесплатное приложение “Momo Pocket”, совместимое с телефонами Iphone, Android и Blackberry, позволяет автоматически пополнять баланс с кредитной карты.

Половину из 8 неологизмов, образованных при помощи префиксации, составляют словарные единицы с префиксом **multi-**. Например, неологизм **multiaventura**, помимо префикса, содержит слово **aventura** *приключение*: новое слово приобретает значение *путешествие, сочетающее в себе активную деятельность, в частности, экстремальные виды спорта*.

В лексическом поле «Информационные и коммуникационные технологии» префикс встречается в неологизме, связанном с играми: прилагательное **multijugador(a)** относится к видам игр, позволяющим задействовать двух или более игроков - многопользовательским, или командным, играм.

Tras su fase beta pública, ya se encuentra disponible el nuevo juego de disparos multijugador. [39]

После успешного прохождения бета-тестирования, командная видеоигра-шутер стала доступной к реализации.

Словообразовательный способ, при котором к корню присоединяется суффикс, называется **суффиксацией**. Таких примеров в материалах исследования 14. Суффиксация оказалась продуктивной в образовании глаголов, связанных с использованием социальных сетей и приложений. Так, после прибавления к названию социальной сети или приложения суффиксов **-ar/-ear** получились такие глаголы, как **googlear** *осуществлять поиск информации в поиске Google*, **whatsappear** *обмениваться сообщениями в Whatsapp* и **twittear** *публиковать твиты*. У последнего глагола есть ассимилированная форма - **tuitear**. К тому же, от существительного **mensaje** появился глагол **mensajear** *переписываться, или обмениваться сообщениями*.

"Te he mensajado en el Twitter, he pensado que tu me ibas a contestar y no me has contestado".[39]

Я написала тебе сообщение в Твиттере, думая, что ты ответишь мне, но ты этого не сделал.

С появлением социальных сетей появились и их пользователи. Таким образом, возникла необходимость дать этим людям определенное имя. Например, пользователей Фэйсбука назовут **facebookero**, блогера - **bloguero**, а тех, кто пользуется Твиттером - **twitterero** или **tuitero**. Можно заметить, что слова образованы при помощи суффикса **-ero**, служащего для обозначения рода деятельности или профессии человека.

Alba Galocha, modelo y bloguera, acompañaba la dulzura y sencillez que por sí sola transmite con un vestido corto de gasa en tono blanco y un bolso de mano de la marca Channel. [39]

Альба Галоча буквально излучала нежность и легкость, одетая в короткое белое шифоновое платье и с сумкой бренда Channel.

Неологизм **bloguero**, более того, выступает не только в качестве существительного, но и прилагательного со значением *относящийся к блогу*.

La mejor moda bloguera de la semana: toques otoñales. [39]

Лучшим выбором среди блогеров на этой неделе стал акцент на осенних деталях.

Для описания содержимого в Интернете появился неологизм **viralidad** *виральность*. Существительное образовано от прилагательного **viral** *вирусный* и суффикса **-idad**, обозначающим признак. Так отзываются о публикациях, получивших широкое распространение в Интернете.

Demostrando la capacidad de difusión y viralidad de esta red, la tuitesfera ha respondido a la censura creando la etiqueta o 'hashtag' #freenaniano, convirtiéndola en el primer trending topic en España. [39]

Демонстрируя быстрое распространение новостей в социальной сети и ее виральность, твиттер отреагировал на цензуру, создав хэштег #freenaniano и сделал его первым трендом в Испании.

Префиксоиды греческого и латинского происхождения выделяются в качестве отдельной словообразовательной модели. Она является одной из самых продуктивных способов формирования неологизмов: в материалах исследования таких словарных единиц 23. К таким префиксоидам относятся **auto-, cardio-, macro-, mega-, meta-, micro-, mini-, socio-, super-, supra-, tele,** и другие.

Больше всего неологизмов, а именно 9, было образовано с корнем **turismo**, и приведенный факт доказывает, насколько многообразен выбор туризма в Испании. Например, **arqueoturismo** направлен на популяризацию археологического наследия среди туристов и предполагает посещение мест, связанных с раскопками. Другим не менее интересным видом туризма является **aviturismo** *орнитуризм*, или *орнитологический туризм*. Неологизм содержит префиксоид, со значением «относящийся к птицам». Если отправиться такой тур, можно увидеть птиц в их естественной среде обитания.

El aviturismo alza el vuelo. [39]

Орнитуризм набирает обороты.

Если своей целью турист видит не только получения удовольствия от путешествия, но и минимизацию вреда окружающей среде, он **ecoturista** *экотурист*. Такой человек может остановиться в **ecoalbergue** *эко-отель* и называть в последующем свой отпуск **ecoturístico** *экотуристическим*. При желании узнать поближе какую-либо культуру, можно задуматься об **etnoturismo** *этнотуризм*. Целью этнотуриста является ознакомление с фольклором определенного народа. Чтобы ознакомиться с объектами геологического наследия, то есть национальными и природными парками, нужно рассмотреть **geoturismo** *геотуризм*.

La siguiente fase del proyecto ha sido construir el Fogo Island Inn, un hotel singular, también obra de Saunders, para fomentar el geoturismo. [39]

Постройка одиночного отеля Fogo Island Inn была следующим этапом проекта, очередная работа архитектора Сондэрса для содействия развитию геотуризма.

6 неологизмов было образовано при помощи префиксоида **ciber-** со значением «связанный с компьютерами или Интернетом», что автоматически относит эти слова к лексическому полю «Информационные и коммуникационные технологии». Так, Интернет стал платформой не только для изучения информации и коммуникации, но и для выражения мнения и отношения, в том числе негативного. В результате, появились неологизмы **ciberocio** *виртуальный досуг* и **ciberataque** *кибератака*. Получили распространение и новые виды мошенничества: при **ciberokupa** *киберсквоттинг* регистрируют доменные имена торговых марок и перепродают их для недобросовестного использования. Однако с упомянутым префиксоидом можно образовать и неологизмы не только с отрицательным содержанием. Слово **ciberlibro** *электронная книга* является полным синонимом **e-libro** и **e-book**.

Las editoriales empezaron a determinar el precio de los ciberlibros y supuestamente se confabularon para subir el importe, con lo que impidieron que

Amazon pudiera seguir vendiendo sus gangas a 9,99 dólares , según el Departamento de Justicia. [39]

Согласно Министерству юстиции Испании, издательства начали устанавливать цены на электронные книги и, предположительно, сделали это, сговорившись, с целью поднятия своей важности, одновременно запретив Амазону продавать книги за 9,99 долларов.

Префиксоид латинского происхождения **mini-** добавит слову значение «маленький». Например, **minijuego** *мини-игра* является короткой игрой в составе другой игры и отличается простотой. Тем же значением обладает греческий префиксоид **micro-**: **microblog** *микроблог* - это маленькая версия блога, где пользователи могут оставлять заметки и записи.

A las pocas horas del seísmo, decenas de vídeos grabados por testigos del seísmo y del tsunami aparecían en Internet mientras el microblog Twitter se llenaba de referencias al desastre, que se convirtió en el tercer tema de conversación del año por número de menciones. [39]

Через несколько часов после землетрясения и цунами в Интернете начали появляться видео, снятые очевидцами, а микроблог Твиттер заполнили упоминания катастрофы, сделав ее третьим трендом года по числу твитов.

Самой продуктивной словообразовательной моделью оказалась синтагматика, в результате которой объединенные во фразу слова приобретают единое значение. Примеров синтагматики в материалах исследования представлено 31. Причем 25 из них имеют в качестве одного из компонентов слово **turismo**. Традиционно туризм делится на два вида: **turismo de sol y playa** *рекреационный туризм* и **turismo activo** *активный туризм*. Если человек отправляется в поездку во время отпуска, такой вид туризма назовут **turismo vacacional**. По иному обратятся к **turismo de negocios** *деловой туризм*, целью которого являются деловые встречи и решение профессиональных задач. Туризм поделили на виды не только согласно целям, но и в соответствии с возрастом отдыхающих. Например, существует так называемый **turismo de la**

tercera edad туризм для пожилых людей, или *взрослый туризм*. Его программа составляется с учетом потребностей старшего поколения. К тому же, у этого понятия есть синоним **turismo senior**. Следующим критерием деления туризма на виды является место назначения. К примеру, в **turismo termal** можно отправиться при желании посетить термальные источники. При **turismo rural** турист отправляется в сельскую местность или в маленький населенный пункт. Для цели отведать местной кухни подойдет **turismo gastronomico** *гастрономический туризм* или **turismo enológico** *винный туризм*. Если целью туризма является восстановление здоровья, то идеальным будет **turismo de salud** или **turismo de salud y belleza**, которые предполагают оздоровление и проведение процедур красоты.

El consejero precisó que el turismo de salud y belleza «deja en la Región 63 millones de euros anuales y lo que queremos es aumentar el volumen de negocio».
[39]

Депутат уточнил, что туристы, приезжающие с целью улучшения состояния здоровья и красоты, ежегодно оставляют в регионе 63 миллиона евро, и сделал акцент на желании увеличить объем потока.

Все вышеприведенные примеры синтагматики образованы с помощью соединения в одну фразу слова *туризм* и компонента, характеризующего определенный вид туризма.

Большое внимание в последнее десятилетие стало уделяться вопросу защиты окружающей среды. Как известно, сфера туризма негативно воздействует на экологию нашей планеты. В связи с этим, возник такой вид туризма, при котором вред, наносимый окружающей среде, минимизируется. Более того, силы направляются на сохранение не только экосистемы, но и культурного наследия. Такое значение несут такие фразы, как **turismo ecológico** *экологический туризм*, **turismo sostenible** *устойчивый туризм*, **turismo responsable** *ответственный туризм* и **turismo verde** *зеленый туризм*.

El ecoturismo, el turismo verde, sostenible, o como ustedes quieran llamarlo, es tanto una realidad como una clara opción de futuro para un sector en el que los clientes buscan cada vez más autenticidad, calidad y diferenciación. [39]

Экологический, зеленый или устойчивый туризм, - называйте его, как пожелаете, - реальность будущего, где туристы находятся в постоянном поиске аутентичности, качества и уникальности.

В следующем лексическом поле примеров меньше. Во фразе **teléfono inteligente** смартфон, **red social** социальная сеть и **nuevas tecnologías** новые технологии определяемое слово служит для уточнения типа технологий, ведь значение отдельных слов и полных фраз различаются друг от друга.

Twinning fomenta la colaboración entre centros educativos mediante el uso de las nuevas tecnologías. [39]

Объединение образовательных центров побуждает их к сотрудничеству с использованием новых технологий.

2.2. Заимствования как основной способ пополнения лексического состава испанского языка на современном этапе

Заимствования - это способ образования новых слов, при котором слово или его основа переходит из одной языковой системы в другую. Неологизм может в разной степени адаптироваться к грамматическим и синтаксическим категориям языка-реципиента. Этот процесс является результатом международных контактов, взаимоотношений культур и государств. Обогащение словарного запаса испанского языка заимствованиями, в большей мере, происходит благодаря развитию туризма и технологий.

Обратимся к пласту неассимилированных неологизмов. Их подавляющее большинство. Новые слова, не адаптировавшиеся к языку-реципиенту, сохраняют форму прототипа. Вместо поиска семантических соответствий в

самом испанском языке, в нем формируется пласт неассимилированных заимствований, которые сохранили исходную форму и звучание.

Основной объем заимствований по праву относится к лексическому полю «Информационные и коммуникационные технологии». Из 83 заимствований 63 неадаптированных неологизма принадлежит сфере технологий. Некоторые из них связаны с Интернетом, названиями соцсетей и приложений (**doodle** дудл-игры, **foursquare** социальная сеть с функцией геопозирования, **keynote** программа для презентаций), другие относятся к играм (**ingame** интеграция, **gameplay** геймплей, **shooter** стрелялка), третьи называют устройства и их составляющие (**wireless** беспроводной, **feature phone** обычный телефон) и так далее.

La red social renueva sus utilidades pensando en los feature phones y en los usuarios sin 'smartphones'. [39]

Эта социальная сеть обновляет свое программное обеспечение с учетом возможностей простых телефонов, и пользователей без смартфонов.

Неассимилированных неологизмов, принадлежащих лексическому полю «Туризм», в материалах исследования 13. Они могут обозначать место пребывания (**lodge** лодж, **resort** курорт), туристские игры (**geocaching** геокешинг, **airsoft** страйкбол), вид поездки (**fam-trip** ознакомительная поездка, **press trip** пресс тур) и другие явления.

Uno de los mejores resorts europeos, ubicado en la Región de Murcia, cumple cuarenta años. [39]

Одному из лучших европейских курортов, расположенному в Мурсии, исполняется 40 лет.

Ассимилированных неологизмов оказалось меньше, а именно 7. Такие слова в разной степени адаптируются в языке. Адаптация может быть графической, грамматической и семантической.

При графической адаптации происходит изменение формы неологизма согласно орфографическим принципам языка-реципиента. Оно может быть одним из следующих:

1. замена двойных согласных. Испанскому языку не свойственны двойные согласные: это могут быть лишь сочетания **ll**, **rr**, реже - **cc** и **nn**. Следовательно, название социальной сети Twitter, перейдя в испанский язык, «потеряло» одну из согласных: **tuiter**.
2. графическое ударение над слогом, ударном в английском языке. Ударение слова **aifón**, падающее на последний слог, не соотносится с правилами чтения испанского языка: в словах с конечной **n** ударение падает на предпоследний слог. В таком случае, как и в вышеприведенном слове, ставится тильда.
3. фонетический принцип написания слов. В испанском языке нет звука «ш» как, например, в английском слове **hashtag**. Адаптировавшись в испанском языке, неологизм превратился в **hastag**. Благодаря правилу «как пишется, так и читается» изменились в форме существительные **touoperador**, опустив дифтонг и став **turoperador**, и изменившееся на **tirolina** французское слово **tyrolienne**.
4. замена некоторых согласных в соответствии с особенностями испанской графики. Буква **w** в испанских словах встречается крайне редко. Если буква присутствует в слове, это заимствование. Таким образом, английское **Twitter** после процесса адаптации стало **Tuiter**.

Интересен тот факт, что вышеупомянутые слова **tuiter**, **aifón** и **hastag** существуют в испанском языке в двух вариантах написания. Это оригинальные английские прототипы **twitter**, **iphone** и **hashtag**.

¿Qué precio tiene la aplicación 'MySmartFun' para Android? Y para iphone?

[39]

Сколько стоит установка приложения “MySmartFun” для андроида? А для айфона?

У неологизма **blogger** есть грамматически адаптированный испанский эквивалент - **bloguero/-a**. Ассимилировавшись в языке, существительное приобрело категорию рода, что не характерно английской грамматике. Таким образом, форма испанского эквивалента указывает на принадлежность слова к мужскому или женскому роду.

La bloguera Yoani Sánchez ya puede salir de Cuba. [39]

Теперь блогерка Йоани Санчез может покинуть Кубу.

При семантической адаптации слово заимствуется для обозначения нового понятия. Другими словами, в языке-реципиенте у неологизма нет эквивалента.

Согласно материалам исследования, лишь у 16 из всех заимствований есть испанский эквивалент. Соответственно, остальные неологизмы заимствованы для обозначения нового понятия. В первую очередь, это имена собственные, замещение которых невозможно. Например, приложение **Foursquare** используется для определения георасположения. Приложение **E-health** создано для отслеживания состояния здоровья. Среди семантических заимствований есть также лаконичные слова, которые обозначают целые понятия. Каталонским **trenet** обозначается туристический поезд ближнего следования, и знание данного слова помогает выстроить коммуникацию среди носителей каталонского и испанского языков. То же самое относится к английским заимствованиям: замена используемых во всем мире слов кажется нецелесообразной.

Programa de radio en podcast sobre las últimas novedades en videojuegos. [39]

В подкасте радио-шоу о последних новинках в видеоиграх.

Англицизмы-акронимы **belfie**, **drelfie**, **helfie** также являются семантическими заимствованиями. Эти слова созданы в результате сложения слова *selfie* со словами **back**, **drunk** и **hair**.

'Selfie' ha sido la palabra revelación este año, donde ha habido incluso un 'selfie papal' -autorretrato del Papa Francisco con unos jóvenes- y en el que han surgido

derivaciones, como 'helfie' (foto del pelo de una persona), 'belfie' (foto del trasero) o 'drelfie' (un 'selfie' borracho). [39]

Слово «селфи» стало открытием этого года, в связи с чем появилось даже «папское селфи» - портрет Папы Франциска с молодыми людьми - после чего начали активно формироваться другие слова: хэлфи (фотография волос), белфи (фотография в зеркале со спины), дрелфи («пьяное селфи»).

2.3. Анализ способов перевода испанских неологизмов на русский язык

Из числа трансформаций при переводе нами были применены лексические и лексико-грамматические, поскольку речь идет о переводе на уровне словарной единицы. Трудностью, с которой пришлось столкнуться, являлся поиск лексических средств, которые бы служили для адекватной передачи смысла. Тем не менее, эта трудность указывает на необходимость наличия фоновых знаний и изучения достаточного объема информации.

Самой многочисленной группой примеров обладает вид переводческой трансформации калькирование. Оно подразумевает перевод лексической единицы с помощью замещения компонентов языка-донора на соответствующие элементы в языке-реципиенте. [14] Большинство образовано при помощи синтагматики, путем добавления к слову префиксоида или появилось в языке в результате заимствования.

При переводе неологизмов, образованных в результате синтагматики, наблюдается изменение порядка слов (**turismo activo** *активный туризм*, **red social** *социальная сеть*), а также добавление предлога **de** (**turismo de negocios** *деловой туризм*, **turismo de salud** *оздоровительный туризм*). Сочетание предлога **de** и существительного переводится на русский язык прилагательным.

Aconsejan invertir en el sector químico y el turismo de negocios para crear empleo. [39]

Для повышения занятости предлагается инвестировать в химическую отрасль и деловой туризм.

При переводе неологизмов, образованных при помощи префиксоидов латинского и греческого происхождения, изменения порядка морфемных компонентов не наблюдается.

La afluencia de ecoturistas puede multiplicarse por dos. [39]

Поток экотуристов может удвоиться.

В числе заимствований встретились такие слова, как **fam-trip** ознакомительная поездка, **e-mail** электронная почта, **ecommerce** электронная торговля и **videogame** видеоигра. У упомянутых слов есть испанские эквиваленты, однако наиболее употребительными стали неадаптированные прототипы.

Se trata en su mayoría de empresas pioneras en la oferta de servicios relacionados con las nuevas tecnologías móviles, el ecommerce, el posicionamiento web o las redes sociales y que necesitan gente con talento y con unos conocimientos que no ofrecen los estudios reglados tradicionales. [39]

В основном, именно новые предприятия сферы услуг, связанные с новыми технологиями, онлайн торговлей, развитием сайтов или социальных сетей, нуждаются в талантливых кадрах с неординарным мышлением.

В большинстве, способу калькирования подвергаются интернациональные словарные единицы, эквиваленты которых приняты во многих языках.

При переводе других неологизмов на русский язык трудностей не возникло, так как у них есть эквиваленты на ПЯ. У некоторых слов перевод вариативный: слово **online** можно перевести транскрипцией, а можно найти аналог - *в сети*. Однако случай употребления будет зависеть от контекста, так как последний вариант более узок в значении.

El Ayuntamiento pasa la prueba de atención on-line a consumidores. [39]

Мэрия проводит тестирование программы обслуживания онлайн-обращений.

Название игры с человеком-пауком **Trepamuros** происходит от сложения слов **tregar** *ползти* и **muros** *стены*. Неологизм образован по аналогии с английским названием **wallcrawler**. Однако на русский язык название перевели по имени главного героя - **SpiderMan**.

El trepamuros se estrenará en la portátil de Sony. [39]

Игру SpiderMan запустят на ноутбуках от Sony.

Вариативными являются соответствия-аналоги при переводе видов аттракционов. Например, аттракцион **aerobaby** кружится и при этом поднимается для создания ощущения полета. В каждом парке название для обозначения такого аттракциона свое: в Сочи-парке это «Самоцветы».

Безэквивалентная лексика подверглась описательному переводу. Это, например, неологизмы, связанные с социальными сетями: **blogspot** *блог, созданный на сайте Blogger*, **tuitesfera** *совокупность социальной сети Твиттер и ее пользователей*, **facebookero** *пользователь Фейсбука*, **retuitear** *повторно опубликовать запись в своем профиле в Твиттере*.

El enlace del artículo, titulado 'El vocabulario no sexista de la UMU indigna a sus lingüistas' fue retuiteado, es decir, compartido, por muchos de los seguidores de la RAE. [39]

Ссылкой на статью «Несексистский словарь университета Мурсии возмутил его лингвистов» поделились на своих страницах в Твиттере множество подписчиков Королевской Академии испанского языка.

Краткого эквивалента в русском языке не нашлось и для слова **desestacionalización**: оно означает процесс сокращения или полного исключения сезонных колебаний туристического потока с помощью его прироста в менее популярные времена года.

El programa tiene como objetivo impulsar la desestacionalización de los destinos turísticos y favorecer la creación del empleo en el sector. [39]

Целью программы является сокращение сезонных колебаний туристического потока и поощрение создания рабочих мест в отрасли.

Описание применялось в переводе примеров с содержанием компонента *turismo* для обозначения цели поездки: **turismo termal** *туризм с целью посещения термальных источников.*

El plan municipal de turismo termal ofrecerá precios reducidos a personas mayores. [39]

Муниципальный план по развитию туризма на термоисточниках предполагает снижение цены для пожилых людей.

Следующие группы неологизмов были переведена на русский язык с помощью транскрипции, передачи звучания иностранного слова, и транслитерации, в случае которой воспроизводится пофонемное написание слова.

Подавляющее большинство слов, переведенных при помощи транскрипции и транслитерации, являются заимствованиями из английского языка, поэтому поиск эквивалента в русском языке не составил труда, так как лексическая единица присутствует и в ПЯ. Это, в основном, заимствования в лексическом поле «Информационные и коммуникационные технологии»: **chat** *чат*, **fatality** *фаталити*, **podcast** *подкаст*, **shooter** *шутер*, **sms** *смс*, **hosting** *хостинг*.

Los servicios de hosting gratuito para sincronizar nuestros archivos son cada vez más indispensables al ser cada vez más común el hecho de utilizar varios dispositivos distintos en nuestro día a día. [39]

Бесплатная услуга хостинга для синхронизации личных файлов становятся все более незаменимыми, поскольку использование нескольких устройств в нашей повседневной жизни становится все более распространенным явлением.

В данной группе встречаются социальных сетей: **twitter** *твиттер*, **facebook** *фейсбук*. Однако есть названия социальных сетей, которые при употреблении в русском языке сохраняют форму оригинала: **youtube**, **whatsapp** и **tuenti**.

Los vídeos de sus gymkhanas acumulan millones de visitas en youtube gracias, especialmente, a su habilidad al volante y a la espectacularidad de sus derrapes.
[39]

Его видео с джимхана набирают миллионы просмотров на youtube благодаря, в частности, его навыкам маневрирования и зрелищности дрифтов.

Согласно правилам чтения испанского языка, слово **wifi** испанцы прочтут как *уифи*. Тем не менее, при переводе этого неологизма на русский язык будет применяться транскрипция с английского языка, так как эта форма уже устоялась в русском языке.

Londres contará con la mayor área wifi gratuita de Europa.

В Лондоне появится крупнейшая в Европе зона доступа к бесплатному беспроводному интернету. [7]

Выводы по главе II

Во второй главе мы проанализировали такие источники пополнения лексической системы испанского языка, как словообразовательные модели и заимствования, а также рассмотрели способы перевода данных неологизмов. Материалом исследования стало 180 неологизмов из лексических полей «Туризм» и «Информационные и коммуникационные технологии» из электронного словаря неологизмов современного испанского языка NEOMA.

Неологизмов в материалах исследования, образованных на основе испанского языка, насчитывается 97. Наиболее продуктивным способом является синтагматика, она составляет почти треть - 32% - от числа всех словообразовательных моделей. Следующими идут префиксоиды латинского и греческого происхождения, в большинстве своем, благодаря множественности форм и значений, с показателем в почти четверть, а именно 23,7%. 14,4 и 12,4% соответственно составляют суффиксация и префиксация. 8,25% неологизмов образовано путем словосложения, а 5,15% - с помощью аббревиации. Меньшее

количество новых слов сформировано благодаря семантической деривации, это 4,1%.

Согласно материалам исследования, из 83 заимствований 81 слово относится к англицизмам. Это количество составляет 97,6%, тогда как по одному неологизму приходится на французский и каталонский языки. 8,4% заимствований ассимилировалось в языке, а остальные 91,6% сохранили форму, характерную для языка-донора.

В данной главе мы также рассмотрели несколько примеров каждой переводческой трансформации. По результатам исследования, 34,5% неологизмов могут быть переведены на русский язык при помощи калькирования, 23,3% имеют эквиваленты, описательному переводу подверглось 17,8% неологизмов, а на транскрипцию и транслитерацию приходится по 13,3% и 11,1% соответственно.

Заключение

Наша работа посвящена исследованию особенностей формирования лексической системы испанского языка и перевода неологизмов лексических полей «Туризм» и «Информационные и коммуникационные технологии» с испанского языка на русский язык на основе материала прессы Мурсии и Аликанте. Изучение вопросов возникновения и перевода неологизмов вызывает у лингвистов определенный интерес.

В ходе работы мы изучили языковые характеристики общественно-политических текстов, определили единые понятия, необходимые для проведения исследования таких лексических единиц как неологизм, а также изучили виды трансформаций, используемые при переводе.

На основе упомянутых данных ярко прослеживается влияние английского языка на испанский. Экстралингвистическими причинами заимствования можно назвать статус английского в качестве международного языка, взаимопроникновение культур и влияние США в мировом сообществе, создание программного обеспечения и сопроводительной литературы на английском языке, а также высокая скорость распространения информации в сети Интернет. Таким образом, наблюдается перенасыщение словарной системы испанского языка англицизмами.

Были изучены классификации и виды переводческих трансформаций, необходимых при переводе испанских неологизмов на русский язык. Таким образом, выяснилось, что самым часто используемым приемом при переводе неологизмов, образованных при помощи словообразовательных моделей, является калькирование. Этот способ с показателем в 53,6% намного опережает остальные. После калькирования следуют эквиваленты - 19,6% и описательный перевод 20,6%. С одинаковым процентным соотношением выступают транскрипция и транслитерация. Их доля в переводе составляет лишь по 3,1%.

Трансформации, примененные при переводе заимствований, отличаются по соотношению. Самым многочисленным приемом стала транскрипция с

соотношением 25,3%. Немногим отстают эквиваленты: они составляют 22,9% от числа всех неологизмов. Затем идет транслитерация - побуквенно были переведены 20,5% новых слов. Парадоксально, при сравнении с результатами словообразовательных моделей, завершают список калькирование и описание, на которые приходится по 16,9% и 14,4% лексических единиц.

Ввиду непрерывного развития общества и, соответственно, языка, исследование неологии и проблем перевода неологизмов не стоит на месте. Нам кажется, что эта тема нуждается в углубленном изучении и стала бы интересным материалом для дальнейшего исследования.

Список литературы

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие / И. В. Арнольд. - 2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.
2. Васильева А.Н. Газетно-публицистический стиль / А.Н. Васильева. – М.: Русский язык, 1982. — 198 с.
3. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка: Учебник / В.С. Виноградов. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 2003. – 244 с.
4. Волобуев К. В. Источники формирования и пополнения испанской лексики // Молодой ученый. — 2015. — №10. — С. 1373-1374. — URL: <https://moluch.ru/archive/90/18819/> (дата обращения: 16.02.2019).
5. Воронцова Т.А. В 756 Элементарная стилистика: учеб.-метод. пособие / УдГУ. – Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2008. – 130 с.
6. Гак В. Г. О современной французской неологии // Новые слова и словари новых слов. Л., 1978. - 38 с.
7. Гиляева А.Ф. Источники пополнения лексической системы испанского языка на современном этапе: Казань, 2019.
8. Гиляева А.Ф. Основные источники пополнения лексической системы испанского языка на современном этапе // TERRA LINGUAЕ 5. 2020.
9. Глобальный этический кодекс туризма [Электронный ресурс]. // Режим доступа: <http://eurasiatourism.org/1034/index.phtml> (дата обращения 05.12.2018).

- 10.Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / Т.Ф. Ефремова [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://www.efremova.info/> (дата обращения: 2.12.2018).
- 11.Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка / В.И. Заботкина. – М.: Высшая школа, 1990. – 124 с.
- 12.Иноземцев В.Л. Потерянное десятилетие / М.: Московская школа политических исследований, 2013. - 594 с.
- 13.Кожина М.Н. Стилистика русского языка : учебник / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. — М. : Флинта : Наука, 2008. - 464 с.
- 14.Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз./ М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
- 15.Коржанова А. А. Туризм XXI века и культура // Молодой ученый. — 2010. — №12. Т.1. — С. 82-83. — URL: <https://moluch.ru/archive/23/2337/> (дата обращения: 29.01.2019).
- 16.Котелова Н.З. Избранные работы / Российская академия наук; Институт лингвистических исследований. - СПб.: Нестор История, 2015. - 276 с.
- 17.Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой; Ин-т языкознания АН СССР. – М.: Сов. энцикл., 1990. – С. 331.
- 18.Линь Е. Прагматические функции неологизмов в современных СМИ / Е. Линь, С.В. Кошкарова // Вестн. ТГУ. Сер. Гуманит. науки. - 2015.
- 19.Лыков А.Г. Современная русская лексикология (русское окказиональное слово): учебное пособие. - М.: Высшая школа, 1976. - 118 с.
- 20.Мельник Ю.А., Штехман Е.А. К вопросу о статусе неологизма в современной лингвистике // Современные проблемы науки и образования.

- 2015. – No 2-1.; URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=21100> (дата обращения: 26.03.2019).
- 21.Пандухт. Туристическая статистика Испании за 2017 год [Электронный ресурс] 2018. 1 февраля. // Режим доступа: <https://pandukht.livejournal.com/1570326.html> (дата обращения: 16.12.2019).
- 22.Пасева А.Д. Неологизмы, их типы и пути формирования в современном русском языке // Таврический научный обозреватель. 2005.
- 23.Пасечная Л.А., Попова Т.В. К проблеме дефиниции нового слова в современной лингвистике // ВЕСТНИК ОГУ 11. - Оренбург: 2005.
- 24.Попова Т.В. Русская неология и неография: Учебное пособие / Т.В. Попова - Екатеринбург: ГОУ ВПО УГТУ-УПИ, 2005. - 96 с.
- 25.Прохоров Е.П. Введение в теорию журналистики: Учебник / М: Аспект Пресс, 2009. - 351 с.
- 26.Ракитина Н. Н. Лингвокультурологические аспекты функционирования аббревиатур в политическом дискурсе. Автореф. дис. на соиск. уч. степени канд. филол. наук. - Челябинск, 2007. – 96 с.
- 27.Розенталь О.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1985. – 399с.
- 28.Самарин Д.А. Реализация принципа экономии речевых усилий в лингвистической концепции В.А. Богородицкого [Электронный ресурс], 2016. URL: http://vuzirossii.ru/publ/filologija_i_perevod/realizacija_principa_ekonomii_rechevykh_usilij_v_lingvisticheskoj_koncepcii_v_a_bogorodickogo/44-1-0-4359 (дата обращения: 21.02.2019).

- 29.Тодосиенко З.В. Семантическая деривация как важнейший механизм содержательной динамики языка (на материале русского и английского языков) / Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тюмень, 2011. –№3. Ч. I – С.81–85.
- 30.Топуридзе-Сумбатова Н.Ю. Неологизмы в современном немецком языке (на материале публицистики и художественной литературы ГДР) // Уч. Зап. 1-го МГПИИЯ.Т.10. – 1956. – С. 185-200.
- 31.Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А.В. Федоров. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
- 32.Цитаты и афоризмы. [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://cityu.su/yazyk-cityu-i-aforizmu> (дата обращения: 20.03.2019).
- 33.Черепанов М. С. Проблемы теории публицистики: Учебник/ М.: Мысль, 1973. - 272 с.
- 34.Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка / Н.М. Шанский – М.: Либроком, 2013. – 312 с.
- 35.Юдина А.Д. Окказиональные наименования лица (по материалам периодики 60-х 80-х годов): Автореф. дис. . канд. филол. наук. Л., 1989. – 240 с.
- 36.Begoña Montero Flata. Terminología Científica: préstamos, calcos y neologismos / Universidad Politécnica de Valencia, 2004.
- 37.Cabré, María Teresa, María Rosa Bayà, Elisenda Bernal, Judit Freixà, Elisabet Solé y Teresa Vallès. Evaluación de la vitalidad de una lengua a través de la neología: a propósito de la neología espontánea y de la neología planificada /

- Barcelona: Observatori de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2002 - pp.159-201.
38. Diccionario de la lengua española [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://dle.rae.es/> (дата обращения: 18.11.2018).
39. Diccionario de neologismos del español actual NEOMA [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.um.es/neologismos/>.
40. Ezquerro, Manuel Alvar. La formación de palabras en español / Madrid, ARCO LIBROS, S.L., 2001.
41. Gloria Guerrero-Ramos. El préstamo lingüístico, uno de los principales procedimientos de creación neología / Universidad de Málaga Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics. Vol. XVIII (2013) 115-130.
42. Hernando Cuadrado, Luis Alberto. Sobre la formación de palabras en español / Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 1998, pp. 257- 263.
43. INE. Instituto Nacional de Estadística [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.ine.es> (дата обращения: 03.03.2020).
44. La lexicología en España. Tendencias y proyectos en curso [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://www.uam.es/gruposinv/upstairs/upstairs2/curricula/trabajos/demi_guel_2014.pdf (дата обращения: 19.01.2019).
45. William T. Patterson. On the Genealogical Structure of the Spanish Vocabulary / Texas Tech University. P. 309-339 – 2015.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

№	Слово	Словообразовательная модель/ заимствование	Перевод	Переводческая трансформация
---	-------	---	---------	-----------------------------

aerobaby	префиксоиды латинского и греческого происхождения	Аттракцион «Самоцветы»	эквивалент
aifón	заимствование	айфон	транслитерация
airsoft	заимствование	страйкбол	эквивалент
alojativo	суффиксация	предназначенный для проживания	описание
apartahotel	акроним	апарт-отель	транскрипция
arqueoturismo	префиксоиды латинского и греческого происхождения	археотуризм	калька
aviturismo	префиксоиды латинского и греческого происхождения	орнитуризм	калька
babylandia	словосложение	Детский развлекательный комплекс «Лабиринт»	эквивалент
banner	заимствование	баннер	транслитерация
belfie	заимствование	фотография в зеркале со спины	описание
blog	заимствование	блог	транслитерация
blogger	заимствование	блоггер	транслитерация
blogspot	заимствование	блог, созданный на сайте Blogger.com	описание
bloguero	суффиксация	блогер	калька

	chat	заимствование	чат	транслитерация
	check-in	заимствование	регистрация	эквивалент
	ciberactivista	префиксоиды латинского и греческого происхождения	киберактивист	калька
	ciberataque	префиксоиды латинского и греческого происхождения	кибератака	калька
	ciberlibro	префиксоиды латинского и греческого происхождения	электронная книга	калька
	ciberocio	префиксоиды латинского и греческого происхождения	виртуальный досуг	калька
	ciberokupa	префиксоиды латинского и греческого происхождения	киберсквоттинг	эквивалент
	cibersexo	префиксоиды латинского и греческого происхождения	виртуальный секс	калька
	community manager	заимствование	администратор сообщества	калька
	cosplay	заимствование	костюм	транскрипция

	crucerista	суффиксация	участник кризиса	описание
	desestacionalización	префиксация	процесс исключения сезонности туристического потока	описание
	desestacionalizar	префиксация	исключать сезонность туристического потока	описание
	destroy	заимствование	о ночном досуге: продолжительное бодрствование, употребление алкоголя и других вредных веществ	описание
	double check	синтагматика	двойная аутентификация	калька
	doodle	заимствование	дудл	калька
	drelfie	заимствование	селфи, сделанное во время алкогольного опьянения	описание
	e-health	заимствование	приложение для здоровья	описание
	e-learning	заимствование	дистанционное образование	эквивалент
	e-mail	заимствование	электронная почта	калька
	e-reader	заимствование	электронная книга	калька

	ecoalbergue	префиксоиды латинского и греческого происхождения	эко-отель	калька
	ecommerce	заимствование	электронная торговля	калька
	ecoturista	префиксоиды латинского и греческого происхождения	экотурист	калька
	ecoturístico	префиксоиды латинского и греческого происхождения	экотуристический	калька
	enoturismo	префиксоиды латинского и греческого происхождения	винный туризм	калька
	enoturístico	префиксоиды латинского и греческого происхождения	энотуристический	калька
	etnoturismo	префиксоиды латинского и греческого происхождения	этнотуризм	калька
	ereader	заимствование	электронная книга	калька
	Facebook	заимствование	Фейсбук	транскрипция

	facebookero	суффиксация	пользователь Фейсбука	описание
	fake	заимствование	фейк	транскрипция
	fam-trip	заимствование	ознакомительная поездка	калька
	fatality	заимствование	фаталити	транскрипция
	feature phone	заимствование	обычный телефон	эквивалент
	foursquare	заимствование	социальная сеть с функцией геопозирования	описание
	gameplay	заимствование	геймплей	транскрипция
	gamer	заимствование	геймер	транскрипция
	gastroturismo	акроним	гастротуризм	калька
	gastroturístico	акроним	гастротуристическ ий	калька
	geocacher	заимствование	геокешер	транскрипция
	geocaching	заимствование	геокэшинг	транскрипция
	geoturismo	префиксоиды латинского и греческого происхождения	геотуризм	калька
	google bomb	заимствование	рейтинг Гугла	эквивалент
	googlear	суффиксация	гуглить	калька
	gps	заимствование	gps	эквивалент
	hashtag	заимствование	хэштег	транскрипция
	hastag	заимствование	хэштег	транслитерация
	helfie	заимствование	селфи волос	описание
	hipersector	префиксация	гиперсектор	транслитерация
	hosting	заимствование	хостинг	транслитерация

	ingame	заимствование	интеграция	эквивалент
	Internet	заимствование	Интернет	транслитерация
	ipad	заимствование	айпад	транскрипция
	iphone	заимствование	айфон	транскрипция
	jailbreak	заимствование	джейлбрейк	транскрипция
	jugabilidad	суффиксация	легкость видеоигры	описание
	keynote	заимствование	программа для презентаций	описание
	link	заимствование	ссылка	эквивалент
	lodge	заимствование	лодж	транскрипция
	mail	заимствование	электронная почта	эквивалент
	mensajear	суффиксация	отправлять сообщение	эквивалент
	metabuscador	префиксация	мет-поисковая система	калька
	microblog	префиксоиды латинского и греческого происхождения	микроблог	калька
	microblogging	заимствование	микроблоггинг	транслитерация
	minijuego	префиксоиды латинского и греческого происхождения	мини-игра	калька
	minitableta	префиксоиды латинского и греческого происхождения	мини-планшет	калька

	mms	аббревиатура	ММС	транслитерация
	mototurístico	словосложение	мототуристически й	калька
	multiaventura	префиксация	путешествие, сочетающее в себе активную деятельность, в частности, экстремальные виды спорта	описание
	multigesto	префиксация	сенсорный	эквивалент
	multijugador	префиксация	многопользователь ская игра	эквивалент
	multimedios	префиксация	мультимедийный	калька
	narcoturismo	префиксоиды латинского и греческого происхождения	наркотуризм	калька
	netnográfico	акроним	нетнографический	калька
	nick	заимствование	ник	транскрипция
	nuevas tecnologías	синтагматика	новые технологии	калька
	on line	заимствование	в сети	эквивалент
	on-line	заимствование	в сети	эквивалент
	pad	заимствование	геймпад	эквивалент
	perfil	семантическая деривация	профиль	эквивалент
	phishing	заимствование	фишинг	транскрипция
	photowalk	заимствование	фотопрогулка	калька

	pingüinario	суффиксация	пингвинарий	калька
	pintacaras	словосложение	аквагример	эквивалент
	podcast	заимствование	подкаст	транслитерация
	post	заимствование	публикация	эквивалент
	precarga	префиксация	предварительная загрузка	эквивалент
	press trip	заимствование	пресс-тур	калька
	puerto home	словосложение	круизный порт	эквивалент
	punto- multipunto	словосложение	точка-мультиточка	калька
	recontratwitter	префиксация	совокупность сообщений против публикации в Твиттере	описание
	red social	синтагматика	социальная сеть	калька
	resort	заимствование	курорт	эквивалент
	retuitear	префиксация	повторно публиковать свой или чужой твит	описание
	retwitter	префиксация	совокупность повторно опубликованных твитов	описание
	shooter	заимствование	шутер	транскрипция
	smart tv	заимствование	смарт ТВ	транслитерация
	smartphone	заимствование	смартфон	транскрипция
	sms	заимствование	смс	транслитерация

	snow bird	заимствование	турист, отправляющийся в долгие поездки зимой	описание
	tablet	заимствование	планшет	эквивалент
	tableta	семантическая деривация	планшет	эквивалент
	teléfono inteligente	синтагматика	смартфон	эквивалент
	tirolina	заимствование	спуск по тросу	эквивалент
	todo incluido	синтагматика	все включено	калька
	tourist card	заимствование	карта путешественника	калька
	trackpad	заимствование	трекпад	транскрипция
	trending topic	заимствование	тренды	эквивалент
	trending-topic	заимствование	тренды	эквивалент
	trenet	заимствование	поезд с коротким маршрутом	описание
	trepamuros	словосложение	SpiderMan	эквивалент
	Tuenti	семантическая деривация	Tuenti	эквивалент
	tuit	заимствование	твит	транслитерация
	tuitear	суффиксация	публиковать твит	описание
	Tuiter	заимствование	Твиттер	транслитерация
	tuitero	суффиксация	пользователь Твиттера	описание

	tuitesfera	словосложение	совокупность социальной сети Твиттер и ее пользователей	описание
	turismo activo	синтагматика	активный туризм	калька
	turismo blando	синтагматика	умеренный туризм	калька
	turismo de aventura	синтагматика	приключенческий туризм	калька
	turismo de cruceros	синтагматика	круизный туризм	калька
	turismo de la tercera edad	синтагматика	туризм для пожилых людей	описание
	turismo de masas	синтагматика	массовый туризм	калька
	turismo de naturaleza	синтагматика	экотуризм	эквивалент
	turismo de negocios	синтагматика	деловой туризм	калька
	turismo de salud	синтагматика	оздоровительный туризм	калька
	turismo de salud y belleza	синтагматика	рекреационный туризм	эквивалент
	turismo de sol y playa	синтагматика	рекреационный туризм	эквивалент
	turismo ecológico	синтагматика	экотуризм	калька
	turismo enológico	синтагматика	энологический туризм	калька

	turismo gastronómico	синтагматика	гастрономический туризм	калька
	turismo gay	синтагматика	гей туризм	калька
	turismo residencial	синтагматика	долгосрочный туризм	эквивалент
	turismo responsable	синтагматика	ответственный туризм	калька
	turismo rural	синтагматика	сельский туризм	калька
	turismo sanitario	синтагматика	оздоровительный туризм	калька
	turismo senior	синтагматика	туризм для пожилых людей	описание
	turismo sexual	синтагматика	секс-туризм	калька
	turismo sostenible	синтагматика	устойчивый туризм	калька
	turismo termal	синтагматика	туризм на термальных источниках	описание
	turismo vacacional	синтагматика	рекреационный туризм	калька
	turismo verde	синтагматика	зеленый туризм	калька
	turoperador	заимствование	туроператор	калька
	tweet	заимствование	твит	транскрипция
	Twiter	семантическая деривация	Твиттер	транскрипция
	twitwear	суффиксация	публиковать твиты	описание
	Twitter	заимствование	Твиттер	транслитерация

	twittercommen tarista	словосложение	пользователь, оставляющий комментарий в Твиттере	описание
	twitterero	суффиксация	пользовать Твиттера	описание
	videoblog	префиксоиды латинского и греческого происхождения	видеоблог	транслитерация
	videochat	префиксоиды латинского и греческого происхождения	видеочат	транскрипция
	videogame	заимствование	видеоигра	калька
	videojugador	префиксоиды латинского и греческого происхождения	видеоигрок	калька
	videopodcast	заимствование	видеоподкаст	транслитерация
	videostreaming	заимствование	видеостриминг	транскрипция
	viralidad	суффиксация	виральность	калька
	visita guiada	синтагматика	экскурсионный тур	эквивалент
	webcam	заимствование	вебкамера	калька
	webserie	заимствование	вебсериал	калька
	website	заимствование	вебсайт	транскрипция
	Whatsapp	заимствование	Whatsapp	эквивалент

	whatsapp	суффиксация	отправлять сообщение в приложении Whatsapp	описание
	wifi	заимствование	вай-фай	транскрипция
	wireless	заимствование	беспроводной	эквивалент
	Youtube	заимствование	Youtube	эквивалент

Диаграмма 1

**Формирование неологизмов
лексических полей «Туризм» и
«Информационные и
коммуникационные технологии»**

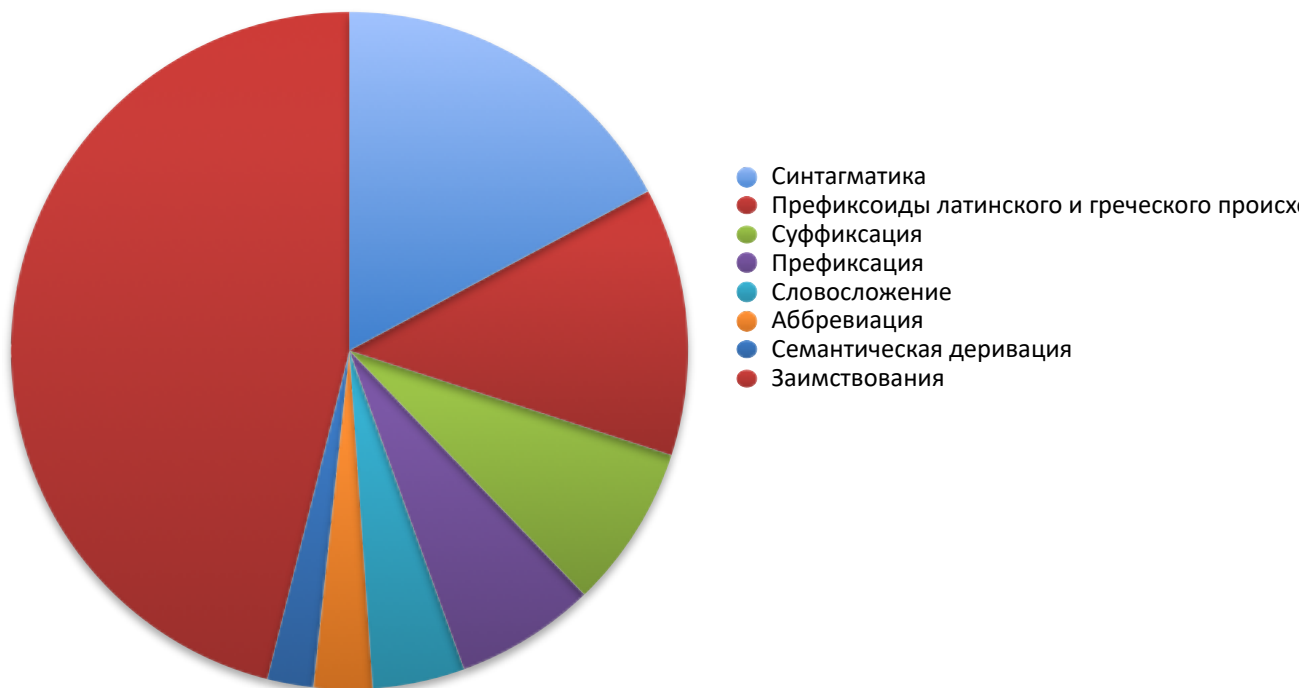


Диаграмма 2

**Приемы перевода неологизмов
лексических полей «Туризм» и
«Информационные и
коммуникационные
технологии»**

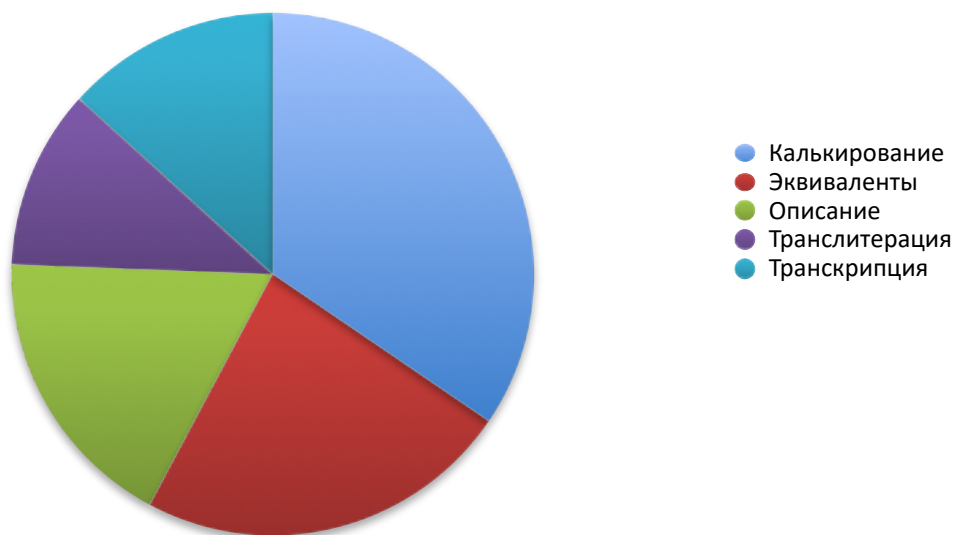
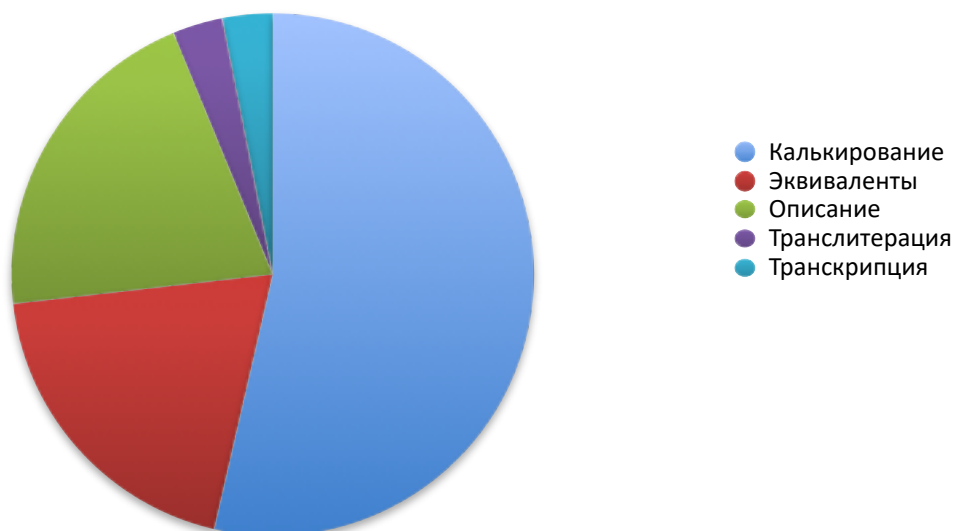


Диаграмма 3

**Приемы перевода
неологизмов, образованных с
помощью
словообразовательных
моделей**



**Приемы перевода
заимствованных неологизмов**

